

日语中的特殊词群 ——惯用句

陈燕生 编著



日语中的特殊词群——惯用句

陈燕生 编著

科学普及出版社

· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

日语中的特殊词群: 惯用句/陈燕生著. —北京: 科学普及出版社, 2005.10

ISBN 7-110-06196-5

I. 日... II. 陈... III. 日语一句型 IV. H364.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 109051 号

责任编辑: 曹嘉晶

封面设计: 晓 白

责任印制: 安利平

科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街 16 号 邮政编码: 100081

科学普及出版社发行部发行 各地新华书店经售

北京长宁印刷有限公司印刷

*

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张: 5.25 字数: 140 千字

2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月第 1 次印刷

定价: 11.00 元

引言

惯用句与谚语和格言一样，长久以来一直在日本普通民众特别是下层社会庶民的言语生活中牢固地占据着一席之地。古时的贵族文人对惯用句不屑一顾，在他们看来，这种源于下层社会的言语表达缺乏艺术性，口语体的世俗味道极为浓厚。所以，很难在贵族文学作品中捕捉到惯用句的影子。语言随着历史时间长河的流淌不断地变化发展，一些新的词语表达应运而生，一些旧的词语现象消失湮灭。近代日本社会的言文一致运动和普及教育的潮流使大众口语和书面语言逐渐融汇结合。在这个过程中，更多的是书面语言不断地向口语靠拢，使书面语言表达变得更加口语化、大众化。言文一致运动使日语在词汇、语体、语法等诸方面都发生了很大的变化，惯用句也不例外，它在现代日语表达中保持着旺盛的生命力，其数量规模已不亚于甚至更强于谚语和格言。

在现代日语的表达之中，惯用句的位置无可替代。日本的中学及高中国语教科书中都有专文论述。同样，惯用句也不可避免地出现在以外国人为对象的日语教学内容之中。近年来，关于日语惯用句教育的研究成果层出不穷，其中有不少是如何教外国人日语学习者掌握好惯用句（当然同时还包含谚语和格言）语义及用法的方法论。可以想象，一个外国人日语学习者掌握了一定程度的惯用词语并在非常恰当的场所进行自如的表达而博得惊羡的喝彩之后，一定会受到巨大鼓舞，也会坚定信心继续在日语学习的路程上坚韧跋涉。

与谚语和格言一样，惯用句的产生和形成有其时其事的某种背景。这些背景大多无从考证，因为它毕竟源于庶民语言。庶民

语言的特点之一就是没有明确的历史文献记载它的来源。惯用句表达的意义很具特殊性，尤其对初涉日语学习的人更是如此。字面意思与整体所表达的意思有时风马牛不相及，往往令学习者困惑不解。因为惯用句不像普通词组那样能以词辨义，如“電話をかける（打电话）”、“花が咲く（花开）”这样的词组，虽然其结构固定这个特点与惯用句相同，但整体意思并没有发生根本改变，所以有一定日语基础的人依然可以从各个成分的字面词义直接判断整句所表达的意思。而惯用句就不同了，一个没有学过“腹が立つ（生气，发火，动怒）”的人很难仅根据词组中单词的意思准确地判断出这个词组的整体意思。至于古时的人为什么用“腹が立つ”表示“动怒，生气，发火”的意思，没有确凿的文字史料可以回答这个问题。据推测，古代人把“腹（腹腔，肚子）”看作精神活动的部位，像心和脑一样可以表示情绪、情感、内心思维或人格性质，如“腹を決める（下决心，决意）”、“腹が黒い（心黑，心术不正）”、“腹が煮える（愤慨）”等。“腹に据えかねる（忍无可忍）”和“腹が立つ”意思相近。“すえかねる”既“すえることができない”的意思。“すえる”是多义词，其中一个意思表示“（情绪）沉静、稳定（下来）”的状态。相反，如果控制不住激动的情绪，压不住满腔的怒火的时候，用“（腹に）据えかねる（难以稳定下来）”表示这个状态再合适不过了，换个意义相同的说法就变成“腹が立つ”了。当然，这只是根据对同义词分析而推测的一种传承说法。惯用句的内容不像谚语和格言那样可以明确地表示某种社会价值观念、百姓的生活智慧，并富含教育和教训意义。由于惯用句结构和成分搭配的特殊性，使得它与日本的民俗文化、庶民生活以及日本人对事物的特殊思维方式等多少存在着千丝万缕的联系。

惯用句研究的规模可以说非常庞大，但可供研究的资料或史料却又少得可怜，用困难如山这句话形容毫不过分，特别是对惯

用句语源的探索工作更是艰苦。尽管如此，日本的学者还是取得了一些成果，为后续的研究奠定了一定的基础。尤其是他们的方法论，无论适合与否，肯定会为后来的研究者提供有益的参考和帮助。

本稿在对惯用句作概要论述的同时，还将把日语语言学界在惯用句研究中遇到的一些问题在文中加以提示，以期抛砖引玉，使有关问题的研究能够得到同行的指教。日语惯用句作为语言现象具有特殊性，不论是词汇层面还是语法层面，或是语源探索方面都有其相应的研究价值和取向。总之，多角度、多层次的视角将会为研究惯用句的性质提供诸多的机会。

目 录

引言

第一章 惯用句的性质	(1)
一、惯用句的定义	(1)
二、惯用句范围的界定	(4)
三、惯用句与其他惯用形式的区别	(6)
第二章 惯用句的语法性格	(23)
一、动词词组惯用句	(23)
二、形容词词组惯用句	(28)
三、名词词组惯用句	(31)
第三章 惯用句的词汇意义	(35)
一、人体词汇惯用句	(35)
二、心情词汇惯用句	(39)
三、汉语词汇惯用句	(41)
四、外来语词汇惯用句	(46)
第四章 惯用句的句法作用	(50)
一、惯用句作主语	(53)
二、惯用句作谓语	(55)
三、惯用句作定语	(58)
四、惯用句作状语	(61)

第五章 惯用句的形态特点	(73)
一、固定于否定形式的惯用句	(73)
二、不能直接使用否定形的惯用句	(76)
三、重叠形式的惯用句	(77)
第六章 对惯用句各种形式的使用制约	(87)
一、对非意志动词惯用句命令形用法的制约	(88)
二、对动词惯用句意志形用法的制约	(90)
三、对否定形式用法的制约	(91)
四、对被动形式用法的制约	(95)
五、对敬语形式用法的制约	(101)
六、对接受定语修饰的制约	(104)
七、对接受副词修饰的制约	(107)
第七章 惯用句的表现形式	(117)
一、连语词组式惯用句的表现形式	(117)
二、比喻惯用句的表现形式	(119)
第八章 惯用句与语言教育	(127)
一、国语教育与惯用句	(127)
二、日语教育与惯用句	(129)
三、常用惯用句基本词例 200 句	(132)

第一章 惯用句的性质

一、惯用句的定义

惯用句一词在日常言语生活中被广泛使用。然而，对什么是惯用句和它的定义、范围、性质是什么在日本的语言研究学界尚没有一个统一而规范的答案。因此，关于惯用句概念的各种解释也不尽一致，其狭义解释一般也就是停留在形态及表达功能方面。用最简单的定义概括就是：由两个以上单词构成一个固定词组，表达某个特殊的意思。

各个辞典中关于惯用句的定义也基本如此。这里引用若干辞典关于惯用句定义的解释。

（定义 1）いつでも二つ以上の単語が一続きに、または、相応じて用いられ、その結合が、全体として、ある固定した意味を表すものをさす。（『国語大辞典』1980）

大意：由两个以上的单词结合在一起使用，其结合整体表示某个特定的意思。

（定义 2）いくつかの語を続けて、ある特定の意味を表すことが習慣的に行われている表現。（『国語学研究辞典』1977）

大意：由若干单词按习惯组合表示一个特定的意思。

（定义 3）二つ以上の単語や語句の結びつきに、ある固定した意味を表すものをさす。（『日本文法大辞典』1977）

大意：由两个以上的单词或词句结合表示某个固定的意思。

（定义 4）（語学）二つ以上の語が一まとまりになった形で、習慣的に使われ、あるまとまった特殊な意味を持っているもの。

(『学研国語大辞典』1983)

大意：(语言学) 由两个以上单词组合成一个整体，随习惯使用，具有某种固定的特殊意义。

日本的语言学者对惯用句概念也有各自的定义。虽然大同小异，也反映出各学者对惯用句概念的不同解读。例如，宫地裕在其编著的《慣用句の意味と用法》(明治书院 1980) 中引用了若干辞典的有关定义(上述定义中的1~3)之后，是这样概括的：

慣用句は、一般の連語句(語の連結体で、句としてのまとまりを持つもの)よりも結合度が高いものだが、格言・ことわざと違って、歴史的、社会的価値観を表すものではない。

大意：惯用句成分之间的结合度强于普通的连语词组。与谚语和格言的不同之处是，惯用句不表示历史及社会的价值观念。

阪仓笃义对惯用句概念的解释使读者对惯用句的理解变得复杂起来，现将其中部分摘要引用如下。

イディオム(idiom)、慣用語ともいう。ある言語に特有な表現法を持つ語句をいうが、特に文法的慣用句、すなわち二つ以上の単語が常に結合の仕方において用いられ、全体で、その場合にだけの特種な意味を表すものを指す。(中略)各構成要素の結合によって生まれる意味は直ちにその慣用句としての意味は理解できず、意味や転用が行われるのが普通である。「是が非でも」「手も足も出ない」「とんでもない」「…するがものはない」「虫がつく」「気がさす」「猫も杓子も」「間がな隙がな」「負けず嫌い」「得せしむ」の類。複合語と密接な関係がある。

大意：惯用句也叫 Idiom(习语、成语)，惯用语。指某一语言中有特殊表达形式的语句。特指文法意义上的惯用句，即由两个以上单词的固定结合形式进行表达，其整体表示这个整体所特有的意思。(中略)作为结合要素的各个单词的意思不能代表惯用句整体的意思，因为各个单词的意思在惯用句中都产生了意义转

换。(例句略)可以说,惯用句与复合词有紧密的关联。

语言学者永野贤从广义和狭义的角度对惯用句的概念进行了归纳。

惯用句《文法・語彙》Idiom。広義には他の言語との相対的な特色に基づいて一つの言語の全体系をさすこともあるが、普通は狭義に、ある言語特有な表現方法をその言語の idiom と言い、その一つの語形を (an) idiom という。日本語で慣用句というのは、二つ以上の単語がいつも一続きに、又は相応じて用いられ、その結合が全体としてある固定した意味を表すものである。

大意:惯用句《文法・词汇》广义上是指某一语言的整个体系,并具有与其他语言体系不同的特点。狭义上一般是把某种语言中存在的特殊表达方式称为那个语言的 idiom (习语、惯用句)。说得更具体些,就是将某一具体的词语形式称为 (an) idiom (某个惯用句)。日语中的惯用句是指“由两个以上的单词结合在一起使用,其组合的整体结构表示某个特殊的意义”的词组。

上述各个辞典及各位学者对惯用句(还有其他惯用形式)的定义似乎显得有些抽象,比如“由两个以上单词组合,整体表示一个特殊的意义”这个描述,的确言简意赅,一语道出惯用句的核心本质。但惯用句并不孤立存在,在日常语言生活中还有很多与其形态相似的表达形式,在语义表达、语用功能等方面与惯用句既有微妙的区别,又有千丝万缕的关联。所以,它们之间的界线很难用几句抽象的定义表达清楚。同时,这正是需要研究的课题。学者们及各类辞典给惯用句下的抽象定义为更深入地研究惯用句性质提示了一个主流方向,这个方向的指引必然带来对惯用句的共识,在这个基础上展开具体的考察和研究,才可使惯用句定义的轮廓变得清晰明了。

二、惯用句范围的界定

关于惯用句的最基本定义——由两个以上单词组成表示一个特殊意义——已成为学者们的共识。但是，什么是惯用句？如何界定它的范围？它的范围包含了什么样的词语形式等问题，都需要从不同的角度考察分析，才有可能比较稳妥地把握好惯用句的性质。

各辞典和各位学者对惯用句范围的把握不尽相同。一般来说，对惯用句范围的界定大致分为广义和狭义两种。本书引用的辞典和学者的定义既有广义的解释，又有狭义的解释。广义的解释对一般人比较通用。因为，在他们的意识中，惯用句的概念就是包括各种惯用形式的表达形式。而语言学者则多是从学术的角度去把握的。关于这点，相关的研究资料和文献已有诸多记载可以印证。

一般意义的广义惯用句的范围包含了所有的惯用表达形式，如前述的谚语、格言、熟语、连语短句等。有些观点甚至认为广义惯用句的范围就是一个语言体系。至于所谓广义惯用句概念的由来，笔者认为是一般人对惯用句概念约定俗成的认识而形成。从字面看，“惯用”二字给人的印象毫无疑问是习惯用语的意思，既包括语言学意义上的惯用句，又包括如谚语、格言、连语词组、熟语、成语、惯用句型、日常用语中的应酬客套表达等等。日本的语言学者白石大二编纂的《国语惯用句辞典》（1969）收录了比上述内容种类还要多的词语表达，如“おはようございます”之类的寒暄语、拟声拟态词、常用的感叹词（ああ、はい、いいのさ 等）、副词（心ならず、とりあえず 等）、动词（におくれる、をかざる、いきのびる 等）及修辞表达等等，其种类和数量之多，不胜枚举。可以说，日本人言语生活中几乎所有常用的、习惯性的词语表达均被作为惯用句收录其中。对此，日本语

言学界出现了不同意见。高木一彦（《慣用句研究のために》1978）认为白石大二的这种把所有的习惯表达都归类为惯用句的做法是不妥当的。即使从广义的角度给惯用句下定义，也不应涵盖整个语言体系，否则惯用句的研究将会失去意义。

把整个语言体系都看作惯用句的观点在日本语言学界没有得到发展光大。关于这一点，高木一彦在《慣用句研究のために》中作了如下论述。

慣用句の本質規定を一つの言語の全体のなかの一部分に限定する方向で徹底していなかった白石の慣用句論は、言語学の各分野へのすぐれた萌芽をもちながら、結局、そのかんがえにわざわいされて、成長しなかったといえる。慣用句の本質規定をあいまいさが引き起こした問題であり、批判はここにつきる。

高木一彦认为，白石的有关惯用句的学术观点曾经对语言学的其他领域产生过相当程度的影响，如前述的永野贤对惯用句的定义中也有“广义上是指具有与其他语言不同特点的某一语言的整个体系”这样的表述。白石关于惯用句性质的含混定义——不把惯用句仅仅看作一个语言体系中的一个部分的观点——使得他的惯用句论没有得到较理想的反响。设想一下，如果将整个语言体系都看作惯用句的话，那么对语言体系中存在的无数对立因素的比较研究就会失去意义。至少广义和狭义惯用句之间的对立现象可以提供考察分析的依据，并体现出研究的价值和意义。否则，整个语言体系论的观点会令人对其概念的理解不着边际，无从下手展开研究。

与上述意义的广义惯用句概念相提并论的惯用句学说中还有另一种广义惯用句论。这就是高木一彦所提到的“作为一个语言体系的一个部分的惯用句”，学术研究也将其分为如前所述的广义和狭义两大类，即广义惯用句的范围包含了谚语、格言、熟语、连语词组、（语言学意义的）惯用句等。它们常以惯用表达的形式出

现在日常言语生活中，形态固定并具有特殊含义。而狭义惯用句具有独特的学术意义，它仅仅是上述广义惯用句中的一部分，即语言学意义的惯用句。虽然形态固定、含义特殊这一点与其他惯用表达极为相象，但它们之间的确存在着诸多微妙的对立关系，而考察、分析它们之间的对立关系也正是研究惯用句性质的目的所在，这种对立关系也表明了狭义惯用句独立存在的意义。

三、惯用句与其他惯用形式的区别

对于前述白石大二的惯用句学说，即整个语言体系惯用句论，笔者在本书的论述中暂时将其命名为“绝对广义惯用句论”，它的范围几乎包括了整个语言体系中几乎所有常用的、习惯性的表达形式。所以，这类惯用形式可以按上述的临时命名叫做“绝对广义惯用句”。相对于此，对把惯用句看作整个语言体系中的一个部分的观点可以暂时将其命名为“相对广义惯用句论”。它的范围包括了谚语、格言、连语词组、连语成句等等，其惯用形式可称为“相对广义惯用句”。另外把与相对广义惯用句对立的、语言学研究命名的惯用句称为“狭义惯用句”。这样的命名是否准确地反映了原文的本意不得而知，为考察分析之便冒昧暂且临时命名，望能得到读者谅解。

狭义惯用句与其他惯用形式的区别表现在各个方面，无论形态、语义、语法、用法等都反映出不同的特点，同时又没有相对统一的规则，所以这方面的研究工作应当细致入微。下面是关于惯用句与其他惯用形式的异同比较。

（一）惯用句与谚语

按照语用论的观点，谚语和惯用句的表达功能基本相同，内容表示的意义远大于字面意义。对其研究主要着眼于解义或深层的文化比较，而非文字及词汇本身。特别是谚语，其形成与社会背景存在着千丝万缕的联系，所表达的内容折射出生活的智慧、

处世的道理、失败的教训、充满人生哲学的世俗意义、人们对自然和自然科学的朴素态度，还有更多的是对社会不公的讽刺与挖苦。人们可以从中获得生活的知识、失败的教训、具有讽刺意味的世俗哲理、耐人寻味的警示。

惯用句没有上述谚语这样的表达功能。惯用句通常以一个词组形式表达一个状态或行为。尽管惯用句也是经过长期的文化积累才形成了庞大的规模与数量，却不像谚语那样具有较强的社会意义。总的感觉是惯用句好像在做字谜游戏，而谚语则是通过文字讲道理。下面试举若干惯用句和谚语做对照比较。

1. 惯用句的例句

○鼻につく / 讨厌、腻烦。

例：餃子はすきだが、三日も続くと鼻についてくる。 /
再喜欢吃饺子，如果连着三天都吃的话也会腻烦。

○歯が浮く。 / 肉麻。

例：あのやつは女の人に出会うと、いつも歯を浮くようなことを平気で言う。 / 那个家伙一见到女人就会恬不知耻地说一些讨人嫌的肉麻话。

○木で鼻をくくる。 / 带搭不理；冷淡

例：政府機関の役人に木で鼻をくくったような態度で扱いされていたので、不愉快だった。 / 政府机关的工作人员的态度非常冷漠，让人感到很不愉快。

○手の裏を返す。 / 态度突变；翻脸不认人。

例：昨日まで親切にしてくれた彼はどうしたわけか今日になって急に手の裏を返すように態度を変えてしまった。 / 他直到昨天对我还挺热情的，今天不知道为什么突然和我翻起脸来，简直判若两人。

2. 谚语的例句

○猿も木から落ちる。 / 智者千虑，必有一失。（表示世俗

的哲理)

○地獄も金次第。 / 有钱能使鬼推磨。(表示对社会的讽刺)

○転ばぬ先の杖。 / 未雨绸缪。(表示警示, 教育意义)

○瓜つるになすびはならぬ。 / 瓜蔓上长不出茄子; 乌鸦生不出凤凰。(表示世俗的哲理)

○のどもと過ぎれば熱さを忘れる。 / 好了伤疤忘了疼。(表示讽刺或警示)

将上述前 5 个例句与后 5 个例句从意义表达方面进行分析和比较, 就可以发现惯用句与谚语在这方面的功能截然不同。虽然两者的表达形式都很有意思, 但谚语内容包含的社会意义非惯用句所能比拟。谚语在文中的作用相当于一个句子, 并且这个句子表达的是一个有完整意义的概念。而惯用句一般自身不能独立成句, 只能充当句中的成分以补充句子的意义。

另外, 谚语在形态上与惯用句也有不同之处。谚语的形态主要有两类, 一类比较长, 其组合要素(即单词)一般为两个以上, 并形成完整句子。例如, “あとは野となれ山となれ”(只要现在好将来如何不管它; 只图今世有饭吃, 不图下世没柴烧)这句谚语, 如果不包括助词, 组合要素竟多达 5 个。另一类稍短, 形式与惯用句非常相似, 其组合要素一般两个左右, 如“あばたもえくぼ”(情人眼里出西施)。这类谚语往往是省略形式的表达, 如“あばたもえくぼ”实际上就是“あばたでもえくぼのように(美しく)見える”(即使情人脸上长着麻子, 看着也像美人的酒窝)的省略。惯用句基本上都是完整句。当然也有省略形式, 如“雀の涙(ほど少ない)”(少得可怜)“左と言えば右(と言う)”(你说东他偏向西; 专吹顶头风的人)。

还有一类词组在形式上看着既像惯用句, 又像谚语, 介于两者之间, 难以划清它们之间的界线。惯用句是描述客观事物的一种特殊方式的词语表达, 所描述的事物本身没有教育或警世的含

义。相反，这正是谚语表达功能所具有的特点，它描述的内容有较深刻的社会意义，包括教育、教训、生活智慧等等。

实际上，有些惯用句表达的内容意思与谚语非常接近，而有些谚语在形态上与惯用句又非常相似。为此，宫地裕在《惯用句の表現》(2000)文中指出，在某些惯用句辞典里收录了与谚语的形态非常相像的词组。例如：

○足元から鳥が立つ / 事出突然；猛然想起

○あとは野となれ山となれ / 只要现在好将来如何不管它；

只图今世有饭吃，不图下世没柴烧

○高嶺の花 / 高不可攀；可望不可得

○堪忍袋の緒がきれる / 忍无可忍

○熱しやすくさめやすい / 做事3分钟热(喻做事没有长性，热情来得快，去得快)

○のどから手が出る / 渴望弄到手

○左と言えば右(と言う) / 你说东他偏向西；专吹顶头风、偏要对着干的人

○口も八丁手も八丁 / 嘴也会说，手也能干

○猫をかぶる / 假装老实，伪装和善

○背水の陣 / 背水一战

当然不止上述这些，这里不一一列举。

上述惯用句虽然也是对客观事物的一种特殊描述，但也间接地表示出一定的提示或引申意义，能使人产生出某种社会或历史背景的联想。比如：“あとは野となれ山となれ”就是对只顾眼前不管后果的人的卤莽做法的讽刺。“左と言えば右”暗含着对专爱对着干、吹顶头风的人的批评，有一定的间接教育意义，也常用来表示家里孩子任性，不听话，你说东，他偏向西的情况。当然，不排除其中包含的讽刺意义。对“猫をかぶる”描述的那种人的深层意义是否在于提醒人们要对做了坏事还假装老实的这类人引